

瑞士简史

上册

[瑞士] 埃·邦儒尔等著

江苏人民出版社

E. BONJOUR
H. S. OFFLER
AND
G. R. POTTER
A SHORT HISTORY OF
SWITZERLAND
OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
1952

瑞 士 简 史

(上下册)

[瑞] 埃·邦 儒 尔
[英] 希·塞·奥夫勒 合著
[英] 乔·理·波 特
南京大学历史系编译组译

江苏人民出版社出版
江苏省新华书店发行
江苏新华印刷厂印刷

1974年5月第一版 1974年5月第一次印刷

印数 1—38,000册

书号: 11100·008 定价: (共两册) 2.32元

(内部读物)

出版说明

这部简史由瑞士和英国的三位学者合作写成。埃德加·康拉德·邦儒尔(1898—)是瑞士巴塞尔大学教授,曾任联邦档案馆副馆长、巴塞尔历史学会会长和瑞士各大学校长会议主席。他的著作有《瑞士史》、《瑞士中立史》、《瑞士和欧洲》以及《瑞士历史编纂学》等多种。乔治·理查德·波特(1900—)系英国设菲尔德大学教授,皇家历史学会会员。1961—64年,任英国历史学会会长。希拉里·塞顿·奥夫勒(1913—)在撰写本书时是英国达拉姆大学中世纪史副教授,1956年任教授,1965—68年为该校近代史研究部主任。

本书是英美史学界比较流行的一本瑞士简明通史。作者们基于资产阶级立场,本着唯心主义的英雄史观,用所谓“客观主义”手法,概述了瑞士从远古直至第二次世界大战时期的历史。全书侧重政治史,对瑞士的“永久中立”政策,循其源流演

变作了较为详细的叙述和分析。

中译本据牛津大学出版社 1952 年版译出,原书仅一卷,现分为上、下两册出版。地图均按原图放大译制。

1973 年 10 月

前 言

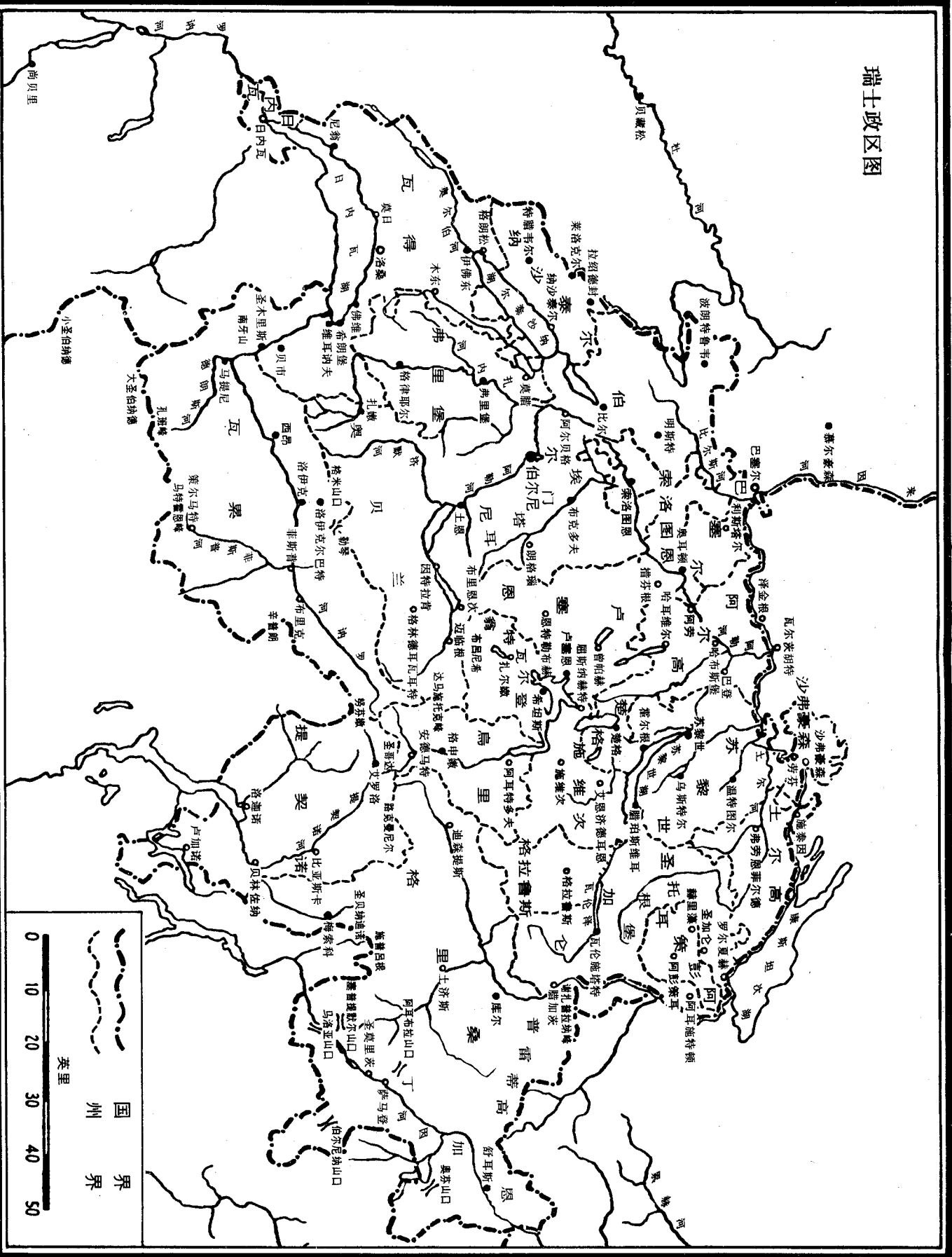
本书之作，是瑞士的海尔维第文化促进会在第二次世界大战结束后不久创议的。一些情况妨碍了如原来所期望的那么快地完成。著者对于海尔维第文化促进会及其秘书芮夫博士的大量帮助和耐心等待，谨表谢意。奥夫勒先生写了第一至五章，波特教授写了第六至八章，教授邦儒尔博士写了第九至十二章。苏黎世的霍廷格尔夫人，在百忙中译了邦儒尔教授所写的部分。我们也感谢皇家地理学会图书馆馆长杰·罗·克龙先生，他协助找到了编制地图的材料；还要感谢巴塞尔大学图书馆馆长和苏黎世中央图书馆馆长。

埃·邦儒尔

希·塞·奥夫勒

乔·理·波特

瑞士政区图



(按原图译制)

目 录

第 一 章	国土和人民	1
第 二 章	凯尔特人和罗马人	40
第 三 章	日耳曼瑞士	77
第 四 章	邦联的起源	124
第 五 章	发展和巩固	154
第 六 章	英雄时代	190
第 七 章	宗教改革和反宗教改革	249
第 八 章	和平与自治(1648—1789)	337
第 九 章	邦联的倾覆和重建	383
第 十 章	联邦制国家的建立	458
第十一章	1874年的联邦宪法	533
第十二章	第一次世界大战和战后年代	600
参考书目	653
索 引	660

地 图 目 录

- 一、瑞士政区图 —1
- 二、瑞士山岳分布图.....6—7
- 三、森林州(1291)图.....146—147
- 四、1331—1442年瑞士图.....190—191
- 五、1442—1797年瑞士图 —337
- 六、海尔维第共和国(1798—1802)图...384—385
- 七、现代瑞士语言分布图..... 536—537

第一章

国土和人民

“今日之瑞士如何？”对这个问题，一幅地图和一本参考书就可以作出初步的回答。地图上标明，在法国、德国、意大利和奥地利诸国之间有一个小国；它的疆域，十分粗略地说，以莱茵河、阿尔卑斯山脉和汝拉山脉为界。这个共和国是由二十二个州组成的联邦，其中有三个州又分成六个“半州”，^①各州在联邦宪法的范围内都有很大程度的自治权。人口约四百二十五万，平均密度每平方英

^① 瑞士的面积为四万一千三百平方公里，由二十二州组成。州名如下：苏黎世、伯尔尼、卢塞恩、乌里、施维次、格拉鲁斯、楚格、弗里堡、索洛图恩、沙弗豪森、圣加仑、格劳宾登（格里桑）、阿尔高、土尔高、提契诺、瓦得、瓦累、纳沙泰尔、日内瓦、巴塞尔（分为巴塞尔施塔特和巴塞尔兰）、翁特瓦尔登（分为奥布瓦尔登和尼德瓦尔登）、阿彭策耳（分为阿彭策耳-外罗登和阿彭策耳-内罗登）。——译者

里二百六十八人。^①要养活这些人,只有依靠进出口贸易。尽管1939年至1945年间瓦伦计划^②对国内食品生产有所刺激,但谷物、肉类甚至一些奶酪制品仍然需要进口。相当数量的制造业——在十九世纪获得巨大推动力的一次工业化的成果——基本上依赖外国原料。虽然欧洲的人行道浇上了特腊韦尔谷的柏油,但瑞士的矿藏和提炼工业还是微乎其微的。除了瓦累的无烟煤,只有很少的煤矿有开采价值。这种情况也就妨碍了国内铁矿和锰矿的开发。牧场养畜业和家畜饲养业及其产品的处理,各种纺织工业,从汝拉山区的钟表工厂直到温特图尔的机车工厂这样规模不等的机械制造业,迅速扩展的化学工业(以上均有充足的水力发电量供应),加上在国际保险和银行方面极为老练的活动能力,以及那种善于把自然景色转化为钱财的无与伦比的手法,正如统计表所指出的,乃是瑞士经济的基础。

① 人口数字是1941年的调查所得(译者按:据1970年12月统计,瑞士人口是六百二十五万七千人)。

② 这是瑞士资产阶级农学家和政治家弗里德里希·特劳戈特·瓦伦在第二次世界大战期间制订的计划,目的在于保证战时瑞士粮食供应。——译者

地图和统计数字合在一起，着重指出了瑞士的财富主要并非来自天然的宝藏，而是来自人民的机敏和控制着阿尔卑斯山西段与中段交通的国家位置。有史以来，人们就在探索从西北欧到意大利和地中海的道路。这种探索在罗马帝国时代，是出于世俗政务的目的；在罗马教皇控制着统一的西方教会的那几个世纪，是出于宗教的目的；当欧洲商业的基础是贩卖来自利凡得^①的奢侈品时，是出于贸易的目的；而不论什么时候，又都有出自好奇和娱乐的原因。一个想从北方走陆路到意大利的人，必须设法越过阿尔卑斯山的障碍。如果说正是在瑞士，这个障碍达到了最可怕的高度，那末也正是瑞士提供了为数最多的便利的山口：大圣伯纳德、辛普朗、圣哥达、路克曼尼尔、圣贝纳迪诺、施普吕根、塞普提默尔、马洛亚-尤利埃山口体系。

历史学家的任务，在于说明今日之瑞士是如何演变而来的，好使今日之瑞士的研究深入而充

① 利凡得指地中海东部沿岸诸国。——译者

实。他们必然会感到很难下手。作为一个政治单位，瑞士是逐渐发展起来的，成熟得很晚。这一点，在她的国名来历中反映得最为清楚。在英文里，我们今天仍然使用 *Schwizerland*（“施维泽兰”）这个词的另一种形体^①，这是瑞士人自己用来称呼他们的国家的，一直用到十八世纪中叶左右。后来，他们弃而不用，代之以较短的 *Schweiz*（“施维次”）。但 *Schwyz*（“施维次”）——拼法的不同只是为了简便之故——是一个较小的州的名称。在二十二州中，只有七个在面积和人口密度上比它小。这就好比把英国叫做“诺福克”，把美国叫做“康涅狄格”一样。要了解这个小州的州名如何会被用作整个国家的国名，那就需要回溯到十三世纪。当时卢塞恩湖周围的四个谷地共同体（大体上相当于现在的施维次、乌里和翁特瓦尔登三个州）结成了永久同盟。经过几个世纪，这个核心吸引了另外一些成员，一直到十九世纪，二十二州之数才告齐全，而瑞士也就达到目前的疆界。奥地利哈布斯堡家族的历代公爵是初期邦联的主要敌人。他

^① 即 *Switzerland*。——译者

们的政论家早在十四世纪中叶，就已用邦联中最活跃和最好斗的成员施维次的名称来称呼邦联。他们的用意有几分是谩骂性的。他们没有放过玩弄词义（“施维次”在德文里是“汗臭”的意思）的机会，来讥讽这些邦联成员不仅在法律上和道德上是不正当的，而且其风俗习惯也是令人讨厌的。因此这个名称长久不受瑞士人的欢迎。他们自称为“邦联成员”、“邦联”、“高地日耳曼联盟”，渴望博得他们好感的人也这样称呼他们。一直到十八世纪，施维次这个原来带谩骂性的名词，才变成瑞士人自愿接受的尊敬称号。到十八世纪临近结束时，瑞士历史学家约翰内斯·冯·弥勒传播了一个随后确定下来的称呼“瑞士邦联”^①。这个复合的称号乃是长期历史发展的归结。

瑞士国名和实体的渐进形成，向历史学家提出一些棘手的问题。讲述瑞士从什么时候开始才算恰当呢？也许从十三世纪施维次、乌里和翁特瓦

^① 英文是“The Swiss Confederation”。这个名称一直沿用到今天。但瑞士在1848年以前是一个邦联，在1848年以后才成为一个联邦。因此，今天的通用译名是“瑞士联邦”。按“瑞士”即“施维次”的另一种音译。——译者

尔登最初结盟那天谈起吧？但是这个早期的邦联，甚至当它由于新的加入者而增强以及由于军事胜利而稳固的时候，也很难说在十四世纪终了之前就象是肯定能持久的。直到1648年威斯特伐利亚和约签订时，它的独立才在国际法上得到承认。不过巴托尔德·格奥尔格·尼布尔^①在1815年维也纳会议上依然可以坚持说：这个承认乃是一件不应容许的蠢事。现代地图上的瑞士，在十九世纪以前并不存在。然而自有历史记载以来，在瑞士这个名称或这个实体出现之前的若干世纪里，在她以后所占有的地域中，却发生着种种事件，使她的出现成为可能，并且决定了她的发展道路。用什么结构把这些事件表述出来呢？尽管我们知道得很清楚，在克尔特、罗马或法兰克诸时代还没有瑞士这个国家，是不是还要谈克尔特瑞士、罗马瑞士、法兰克瑞士呢？这样做就是为了措辞的简约而牺牲了精确性。另外还有一个办法是：叙述瑞士目前所包含的各个不同区域的独自的历史，直到它们成为邦联的一部分时为止。这种方法，对

^① 巴·格·尼布尔(1776—1831)，普鲁士的史学家、政治家。——译者

于详尽的研究虽然是不可缺少的，却明显地不大适用于概括说明的目的。

也许可以指望，地理上的统一能对瑞士境内缺乏早期政治统一的情况有所弥补吧。但只要仔细察看一下地图，那种认为瑞士是一个地理整体，5 玲珑地包含在来因河、汝拉山脉和阿尔卑斯山脉这些“天然”疆界之内乃“天意”所属的错误想法就被打破了。无论哪一边，都超出了这些界限。在沙弗豪森和巴塞尔，边界凸出于来因河之外；巴塞尔位于汝拉山脉以西，因此它在地理上是和阿尔萨斯接近，而不是和瑞士接近。整个提契诺州，位于阿尔卑斯山以南；而另一个州即格里桑，则越过阿尔卑斯山分水岭，向南伸入梅索科谷和波斯基亚河谷。至于东边，并没有什么强制性的“天然”理由来说明同奥地利之间的州界兼国界应该象今天这样走向。因为东阿尔卑斯山和西阿尔卑斯山之间的地壳裂缝远远在此以西，而那条裂缝是以向北流去的来因河河道为标志的。还有另一种补充例证：瑞士三个最重要的工业中心巴塞尔、日内瓦和圣加仑的经济腹地，大部分都在瑞士疆界之外。这条疆界不单纯是某种带有权威性的地理决定论

的结果，历史的机缘对其形成也起了重要的作用。瑞士是一个历史的创造物，而不单单是一个自然的创造物。

尽管如此，对于瑞士境内不断发生的历史变化，自然状况还是提供了一个比较稳定的背景。的确，大自然不是一成不变的：从福马扎谷通往罗讷河谷地的格里斯山口，今天已为冰河所掩盖，但有迹象表明，在罗马时代并不是这样的；研究史前瑞士湖居^①的考古学家，证明湖泊的水平面发生了显著的变化；在阿尔卑斯山的高谷地里砍伐森林，似乎从中世纪以来就连续不断，只是到本世纪才为政府法令所制止。不过这些都是细枝末节而已。概括地说，自然环境对于瑞士境内居民的挑战是经常的，而他们也一再作出同样的反应。瑞士雇佣兵既不是十五世纪的创造，瑞士的客栈老板也不是十九世纪的发明。公元前三世纪，人口过剩

^① 湖居是欧洲古代居民的一种住所。这种住所建筑在一些由打入湖底、河底、海岸的木桩支撑起来的平台上，但也有建筑在陆地上的。湖居在新石器时代晚期即已出现，一直到青铜时代还有。它的遗址首先于1853年在苏黎世湖发现，以后又陆续在瑞士及欧洲其他地方发现。湖居的居民已经知道农业、畜牧业和织布。——译者

就曾不断驱使阿尔卑斯山谷地的克尔特居民受雇当兵；在十三世纪和十四世纪，阿尔卑斯诸州的统治家族，也曾经常从组织运输和为越过山口的旅客提供膳宿方面捞取了大量钱财。 6

瑞士自然条件的特点是它的多样性。一提起瑞士，自然就想到阿尔卑斯山。这条山脉，加上它的山前地带，占了瑞士面积的五分之三有余。阿勒河和圣哥达之间的山汇^①，是阿尔卑斯山区的山系和水文的中心。瑞士所有大河的源头都在这里：罗纳河，向西南奔流而下，它和它的谷地穿过阿尔卑斯山心脏地带；来因河，上游象是罗纳河的引伸，流向东北，至库尔附近转向正北而流入康斯坦次湖；阿勒河，流经伯尔尼州的奥贝兰和米特兰，然后转向东北与来因河汇合；阿勒河的支流罗伊斯河，从圣哥达向北偏西流去。后两条河，虽然都不如它们最终与之汇合的来因河大，但在瑞士史上也许是同等重要的。马贾河和提契诺河均流入阿尔卑斯山南麓的马乔列湖。正是这些阿尔卑斯山区河流深深地切开的溪谷，开辟了通往山口

① 即群山汇集的地区。——译者